

Đurđica Poljak

BRITISH ENGLISH AND AMERICAN ENGLISH

Obrada teksta slušanjem u našoj je nastavnoj praksi dosta zanemarena. U ovom broju donosimo prikaz obrade jedne nastavne jedinice u engleskom jeziku za IV. razred srednjeg usmjerenog obrazovanja, u kojoj je naglasak na aktivnom slušanju autentičnog razgovora izvornih govornika.

Obrada je više puta provjerena u praksi u Obrazovnom centru za jezike u Zagrebu, jedanput i na »Otvorenom danu«, pa je nekim nastavnicima već poznata.

Nadamo se da će ovaj prikaz koristiti nastavnicima te da će njihovu pažnju usmjeriti na razvijanje vještine razumijevanja teksta slušanjem uopće, a ne samo u vezi s ovim tekstom.

Razgovor pod naslovom »British English and American English« naći ćemo na kaseti M. Jurčić — J. Brihta — Đ. Poljak: *An English Reader* IRO »Školska knjiga«, Zagreb 1985. Kaseta je zvučna slika dijela čitanke M. Jurčić — J. Brihta: *An English Reader — Social Studies and Arts* udžbenika engleskog jezika za 7. i 8. godinu učenja.

»British English and American English« uzorak je pravog, spontanog govora. On nije nastao kao govorna realizacija pisanog teksta, već je pisani tekst (kopija) nastao kao bilježenje toga spontanog govora. To je razgovor o automobilima između dvoje Amerikanaca i dvoje Engleza. Ta se spontanost ovdje očituje naglašenim vrednotama govornoga jezika (intonacijom, intenzitetom, tempom, pauzama, stvarnim kontekstom) kao, i mnoštvom izvanjezičnih elemenata (smijehom, zamuckivanjem, zastajkivanjem, raznim šumovima koji prate spontani govor i slično).

Ovaj kratki razgovor uzorak je i, na jednoj strani standardnog britanskog engleskog a na drugoj standardnog američkog govora. Ovaj razgovor upućuje na razlike između tih dviju varijanti istog jezika i na njihove sličnosti i podudarnosti.

Kako obraditi ovakovu nastavnu jedinicu sa učenicima četvrtog razreda srednje škole? Jedan od mogućih načina, za koja su potrebna tri školska sata, sastoji se od zadataka grupiranih unutar tri faze rada:

- a) zadaci prije slušanja
- b) zadaci za vrijeme slušanja
- c) zadaci nakon slušanja

Prva faza nam nudi putem slika i kviza natuknice o najavljenom razgovoru. Osim toga vizualni poticaj i kviz kao izvjesna provjera znanja su, bez sumnje, i zabavni i izazovni i što je najvažnije dakako, provociraju govor.

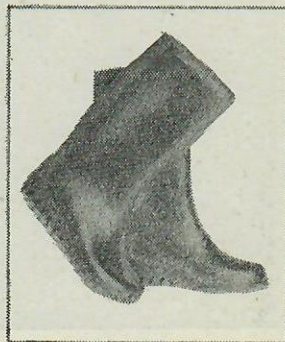
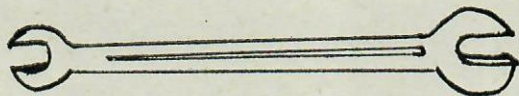
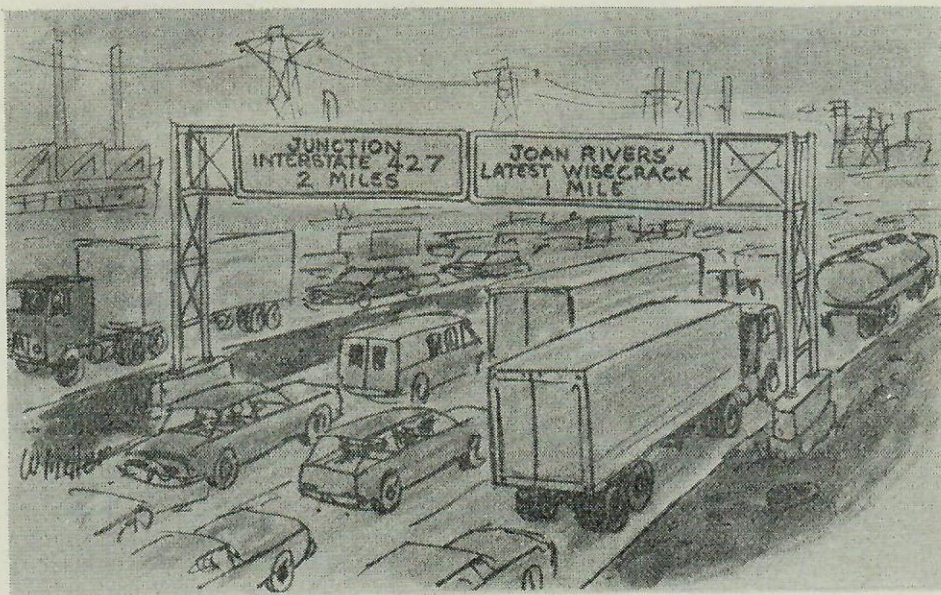
Druga faza je faza slušanja. Prvi put slušamo tako da steknemo globalnu zvučnu sliku govora — cjelovitost poruke. Učenicima koji nisu uspjeli riješiti kviz prije slušanja možda će to poći za rukom sada dok će oni slabiji u potpunosti riješiti taj zadatak nešto kasnije. Drugo slušanje je zahtijevnije. To je faza vrlo *aktivnog* slušanja a to u ovom slučaju znači popunjavanje tabele, odabiranje riječi koje mogu izazvati nesporazume i uočavanje, opet putem slušanja, izgovornih razlika britanske i američke varijante engleskog jezika. Ovakovo slušanje zahtijeva *svjestan* napor slušatelja ali što se više izlažemo slušanju sve ga lakše usvajamo.

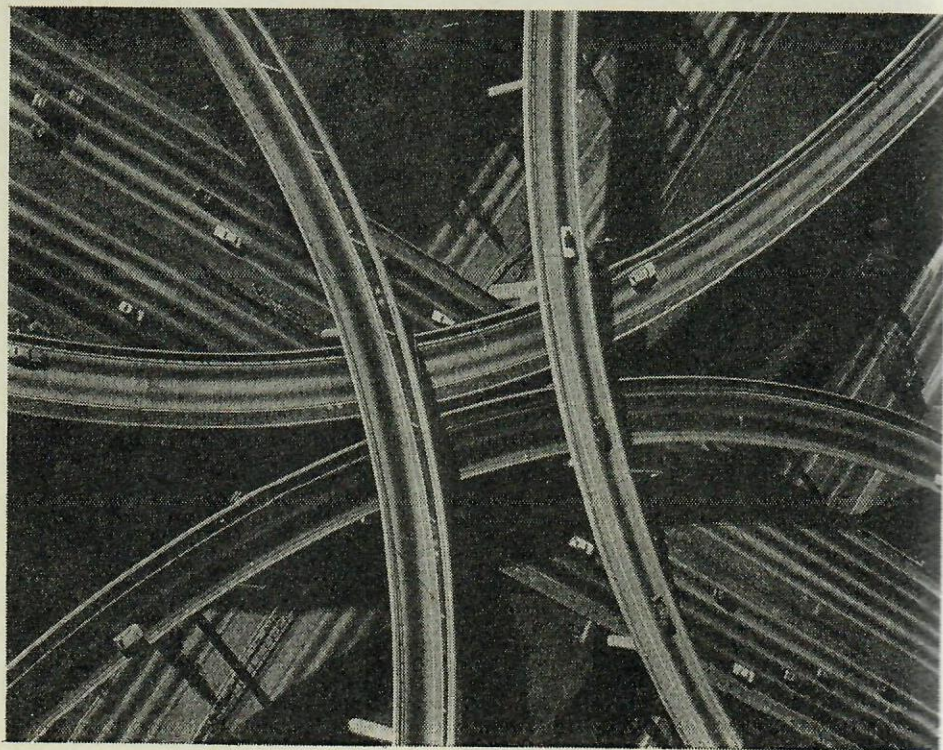
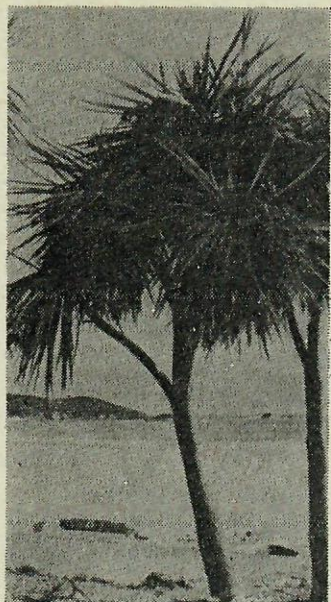
Završna nam faza, opet na »mala vrata«, pruža dodatne i lingvističke i sociolingvističke informacije a završni zadatak je, u stvari, sažimanje dobivenih podataka.

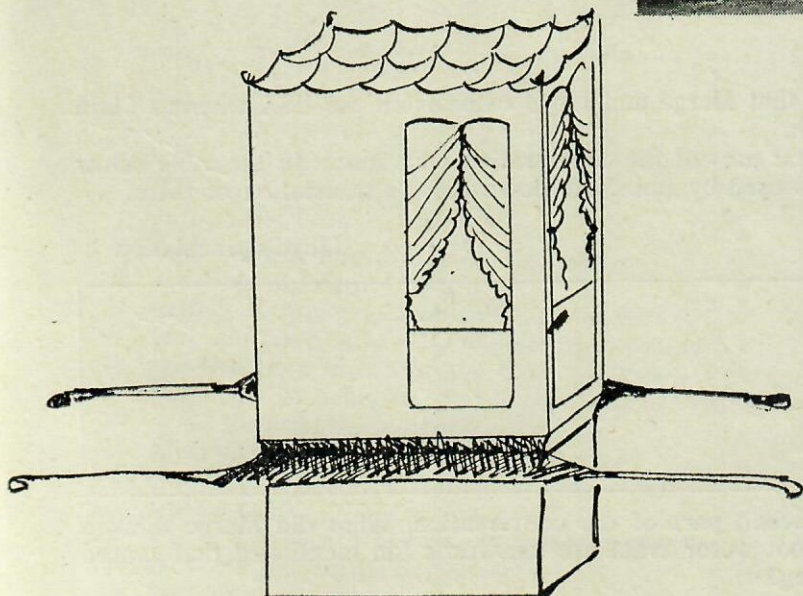
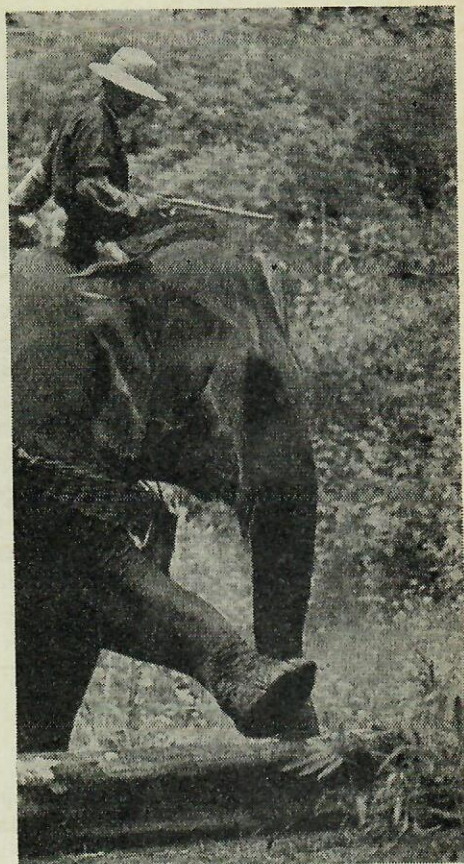
STEP I

Quiz.

Study the pictures very carefully.







1. I can see three boots in the pictures. How about you?
2. A place where roads or railways cross each other and where one passes high over the other by way of a kind of bridge is called
 - a flyover
 - b overpass
 - c flyweight
 - d flyswatter
3. These are jumbled up letters. Put them in the right order to spell the name of a tool used for gripping and turning nuts on screws, bolts, etc.
r a n p n s e —————
4. What is the difference between a freeway and a motorway?
5. What do you call a bag-like covering for the head? You do not know. Right. The following will help you to find out. Robin ————— and Little John found Robin redbreast in Sherwood forest. Well done! But could you find another one in picture number 9.
6. Look for a ————— in pictures 1,3 and 6.
7.
 - a an enclosed seat for one person, carried on poles by two men, used in the 17th and 18th century is called a —————.
 - b a saloon car for four or more persons is called a —————.
 - c a protective cover over the engine of a motor-car is called a —————.
 - d a small, round head-dress without a hard brim, usually tied under the chin is called a —————.

STEP II

If you have not succeeded completely in doing the quiz do not worry. You are going to hear a tape now. Look for your answers while listening.

STEP III

You have noticed that Marge and Lloyd come from the USA whereas Clare and Ian are British.

- a) Listen to the first part of the conversation once more. In the table below are some words used by Ian. Note down Lloyd's translation of them.

Ian's story

Lloyd's translation

motorway flyover bonnet boot petrol

- b) Listen to the second part of the conversation. What did Marge think a bonnet and a boot were? What are the words Ian mentioned that caused misunderstanding?

STEP IV

Not only are there many differences in British English and American English vocabulaires but there are also very apparent differences in their pronunciation.

Let us listen to the tape again, this time in segments, and discuss the differences.

STEP V

Do this crossword.

1	2	3		4	5		6			7
8				9						
		10					11	12		
				13						
14	15									
	16				17				18	
19			20							
21					23					22

Across

- 1 chips (AE)
 8 liquid which does not mix with water
 9 American Institute (Abbr.)
 10 period of time too long to be measured
 11 »All you need is ———« the Beatles say.
 13 the Southern states of the U.S.
 14 suspected of being unreliable or dishonest (BE slang)
 16 — 10 o'clock
 17 films (AE)
 19 company of persons trained to sing together
 21 trolley (AE)
 22 an acronym for white Anglo-Saxon Protestant, the dominant ethnic group in the United States
 23 You are — student

Down

- 1 (pl) (colloq) relatives
- 2 Rhode Island (Abbr.)
- 3 lift (AE)
- 4 sweets (AE)
- 5 hullo (esp. USA)
- 6 A drug that ----- headaches.
- 7 (pl) delights, pleasures
- 12 Old English (Abbr.)
- 15 a joke, a cause of merriment (AE slang)
- 18 someone's former wife or husband, after the marriage has been ended by law (informal)
- 19 County Council (Abbr.)
- 20 That's --- !

STEP VI

»Britain and America are divided by a common language«, says Bernard Shaw. The belief that the same language is spoken on both sides of the Atlantic Ocean often leads to confusion, misunderstanding and embarrassment. Justify this statement.

K E Y

Quiz.

1. More than three if you study pictures 1,2 and 9.
2. a, b.
3. spanner
4. No difference.
5. hood.
6. trunk.
7. a) sedan chair
b) sedan
c) bonnet
d) bonnet

The *table* should be filled in as follows:

motorway	freeway
flyover	overpass
bonnet	hood
boot	trunk
petrol	gas

Crossword.

Across

- 1 French Fries, 8 Oil, 9 AI, 10 Eon, 11 Love, 13 Dixie, 14 Shady, 16 At, 17 Movies, 19 Choir, 21 Cart, 22 WASP, 23 A.

Down.

1 Folks, 2 RI, 3 Elevator, 4 Candy, 5 Hi, 6 Relieves, 7 Sweets, 12 OE, 15 Haha, 18 Ex, 19 CC, 20 It.

BRITISH ENGLISH AND AMERICAN ENGLISH

Lloyd:

And what we would like to do today, the four of us, two of us from America and two from Great Britain, is to just talk about English in the American and the English sense and talk about some of the differences and and some of the many similarities ... er ... I, I was thinking one of the things we might for instance for instance do ... er ... if we let Ian describe something that happened to him on the, er, freeway or how would you say that?

Ian:

Well, on the motorway I think probably ... or maybe the ... er ... the main road (Aha) ... we wouldn't say freeway ... Yah, I was driving my car on the motorway the other day and ... I passed ... er Zagreb. I went over a flyover and I noticed something was wrong so I pulled over to one side and parked my car on the hard shoulder ... and got out and I walked round to the front of the car, I opened the bonnet, looked in the engine ... couldn't see anything wrong ... so I went into back of the car and I ... opened the boot and looked inside there ... still nothing wrong so ... what can I do? I went back and ... of course er ... no petrol left in the tank.

Marge:

To which I would respond ... translate!
(laughter) ... (noises) word you said.

Lloyd:

So, it's a good text and I'll translate it.

Marge:

Good. Good. Thank you. Thank you. (laughter)

Lloyd:

We speak the same the same language.

So, I was driving along the freeway ... that's a road that has this divided highway, I suppose we might say, and we Went over this ... overpass and something Went wrong with my car I, I pulled up on the shoulder ... I suppose it's hard since I pulled over there ... and I got out of the car ... I opened up the hood ... not the bonnet ... looked at the engine ... nothing, nothing as wrong ... I went around to the back and I opened up the runk ... not the boot.

Lloyd:

Sounds really strange.

Ian:

The trunk? I mean that's ... something we keep luggage in.

Marge:

Or something an elephant has in what you probably say too.

Ian:

Or a tree. (laughter)

Clare:

Did you find a spanner in the trunk?

Marge:

A spanner?

Lloyd:

No, a wrench I think ...

Clare:

Aha ha (laughter)

Lloyd:

and I discovered that I was out of gas.

Clare:

Aha.

Lloyd:

Petr ... I wouldn't quite be sure what the petrol is. Some kind of prehistoric bird or something like that. (laughter)

Marge:

That really shows how er ... we couldn't understand one another if we didn't know all those words. Which makes (noises) well I could get some of them in context but when you started to say bonnet ... you lost me completely.

Ian:

You think I'm in a hat or something

Marge:

That's right. That's right.

Ian:

And when you say when I said boot you think I'm in an article of footwear.

Marge:

That's it. That's it.

Ian:

Going back to the car thing for a moment erm ... we could have some quite awkward misunderstandings here we were talkino about the problems you'd have understanding what I said Marge and of course there's kinds of cars and ... (noises) you hear about ... the Englishman who went to America and wanted to buy a large car for his family he wanted to buy what we call a saloon. He inquired where he should buy a saloon and ended up for some reason in the office of a ... alcohol a registering er authority shall we say / aha ... er ... er converse of course is the American who went to Britain and wanted to buy a sedan ... and people looked at him very strange and said said well you know sedan-chairs are only found in museums. We stopped using those in the 17th century.

Marge:

Absolutely. Absolutely.
(laughter)